

Ложные друзья переводчика как лингводидактическая проблема

Научный руководитель – Осетрова Ольга Игоревна

Стоколяс Александра Юрьевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Ульяновск, Россия

E-mail: ulsu.student@yandex.ru

В процессе перевода текстов самых разных стилей время от времени встречаются слова, которые и в языке оригинала, и в языке перевода выглядят одинаково или очень похоже. Поскольку мир неоднократно переживал «волны» глобализации, подобные той, которую мы переживаем в наши дни, то естественно, что существуют интернациональные слова, обозначающие, как правило, понятия, общие для разных культур. Данное явление особенно характерно для родственных языков, например, для индоевропейских, и существенно упрощает понимание текстов для носителей других языков. В специализированных текстах данное явление настолько широко распространено, что студенты медицинских факультетов после курсов латыни и анатомии сравнительно легко читают профессиональные тексты на английском языке, поскольку львиная доля англоязычной медицинской терминологии пришла из латинского языка практически без изменений. Ещё одним примером является современная IT терминология, которая в русском языке представляет собой либо транслитерированную, либо калькированную лексику английского языка в его американском варианте.

Широкое распространение интернациональной лексики зачастую приводит к тому, что студенты, а иногда и практикующие переводчики подгоняют под это явление любое формальное совпадение или простое сходство слов в языках оригинала и перевода. В результате появляются такие странные сочетания как, например, *деликатная стирка*. Слова из разных языков, которые имеют совпадающий или очень сходный план выражения, но при этом разный план содержания, давно известны лингвистам и практикующим переводчикам (о них впервые заговорили ещё в семнадцатом веке), они называются «ложные друзья переводчика». Сам термин тоже не нов - известно, что введён он был в 1928 году, когда М. Кесслер и Ж. Дерконьи начали «системное и глубокое изучение подобных межъязыковых соответствий» на материале французско-английских и англо-французских параллелей [2]. Феномен существует как результат межъязыковой омонимии и паронимии. С самого начала было выделено два типа «ложных друзей переводчика»: 1) «полностью ложные» со сходной орфографией и расходящейся семантикой и 2) «частично ложные» со сходной орфографией и, в основном, с общей семантикой [2]. При этом общая семантика, которая, казалось бы, должна подсказывать значение слова из чужого языка, иногда вносит ещё большую путаницу. Например, сербскохорватское слово *позориште* обозначает 'театр', а *позор* по-чешски - 'внимание' [3]. А.А. Реформатский советовал: «При сопоставлении языков не надо искать сходства. Оно, как правило, провокационно» [4, С. 47].

Преподаватели иностранного языка прекрасно осведомлены о данном явлении и обязательно предупреждают студентов. В интернете ресурсы, специализирующиеся на обучении языкам, часто выделяют страничку, посвящённую этой проблеме. При этом сами студенты зачастую идут по пути наименьшего сопротивления. Они твёрдо усвоили, что в английском языке *decade* - 'это десять лет', а не десять дней, как в русском, что *accurate* - это ни в коем случае не *аккуратный*, а *точный*. У них нет сомнений в том, что *academic* нельзя перевести как *академик*, только *научный* или, в крайнем случае, *академический*. Они заучили пары *concrete* - *бетон*, *invalid* - *недействительный*, *delicate* - *утонченный* и

многие другие - списки могут включать по несколько десятков слов, особенно при работе с английским языком, который исключительно богат на омонимы.

Такой подход, с одной стороны, позволяет решить серьёзную проблему, а с другой - создаёт ещё одну. Дело в том, что у начинающего переводчика вырабатывается настоящий условный рефлекс на «ложные друзья переводчика», и из его поля зрения уходит весь спектр значений этих слов, суживаясь до одного-двух. Считая, что он уже знает всё, что нужно о данной лексеме, студент не видит необходимости в прочтении всей словарной статьи. А ведь некоторые из этих слов либо имеют омонимы, как например, лексема *concrete* в значении ‘конкретный’ [6], либо совпадают в периферийных значениях, как английская лексема *delicate* и русская *деликатный*, то есть *щекотливый* [5]. *Band* действительно может обозначать *банду* [6] (на омонимах со значениями ‘лента’ и ‘группа людей с общими интересами’ построен рассказ К. Дойля «Пёстрая лента» / “The Adventure of the Speckled Band”), а слово *decade* в текстах о Великой Французской революции обозначало именно 10 дней - *декаду*, которой заменили *неделю* как устаревшую реалию дореволюционной, монархической Франции [5]. Последнее обстоятельство не пригодится переводчику, специализирующемуся на технических текстах, однако для переводчика-историка это принципиальный момент. То же касается слова *invalid* - до начала эпохи политкорректности его вполне могли использовать в значении ‘инвалид, недееспособный человек’ [5]. Подвижность лексического состава - известный лингвистический факт, та же русская лексема *инвалид* в произведениях А.С. Пушкина имела, как известно, значение ‘отслуживший, заслуженный воин, неспособный к службе за увечьем, ранами, дряхлостью’ [1]. Важно отметить, что всё вышесказанное относится только к словам с общей этимологией и никак не связано со «случайными» омонимами, например, *ball* - *балл* и т.п.

На наш взгляд, при обучении переводу концентрировать внимание студентов исключительно на несоответствии основных значений в таких парах лексем не всегда оправданно. Возможно, в этом случае более продуктивными были бы упражнения на работу со словарными статьями и поиск контекстуального значения слов.

Источники и литература

- 1) Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: <http://slovariki.org/tolkovuj-slovar-dala/10837>
- 2) Красоткина Е. Ю. Ложные друзья переводчика // International scientific review. 2015. №7 (8). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lozhnye-druzya-perevodchika-2> (дата обращения: 08.03.2021).
- 3) Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20 (274). С. 79-87.
- 4) Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Лингвистика и поэтика. М. : Наука, 1987. С. 40–52.
- 5) ABBYY Lingvo Live: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
- 6) Cambridge dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/>